エジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文◎ギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与に関する日本国政府と

(略称) エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与 取極

平成 四年 カイロで

平 平成 成 四年十二月 八月 七日 告示 効力発生

(外務省告示第四二八号)

日本側書簡 エジプト側書簡 3 2 6 5 1 4 協議 贈与の対象 贈与の使用期間 契約の締結及び認証 目 エジプト政府のとる措置 日本国政府の払込み 次 八三 八二九 八三〇 八二九 八三三 八三二 八三一 ページ 与贈与の供

(日本側書簡)

る光栄を有します。 に言及するとともに、 ジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議 て行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエ アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的とし 書簡をもって啓上いたします。 次の取極を日本国政府に代わって提案す 本使は、 日本国とエジプト・

1 ブ地区上下水道整備計画(以下「計画」という。)を実施する 与」という。)を行う。 五、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下 アラブ共和国政府に対し、二十億八千五百万円 ことに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・ 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がギザ市 二、〇八 モニ 一贈

2 限 贈与は、 この取極の効力発生の日から千九百九十三年三月三十 両政府の関係当局間の合意によって延長されない

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, October 11, 1992

Excellency,

economic cooperation to be extended with a view discussions held between the representatives of propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements: the Government of Japan and of the Government of relations between the two countries, and to to strengthening friendly and cooperative the Arab Republic of Egypt concerning Japanese I have the honour to refer to the recent

Sewer Upgrading in Monib, Giza City (hereinafter referred to as "the Project") by the Government execution of the Project for Water Supply and relevant laws and regulations of Japan, a grant Republic of Egypt, in accordance with the Japan will extend to the Government of the Arab of the Arab Republic of Egypt, the Government of 1. For the purpose of contributing to the up to two billion eighty-five million yen "the Grant"). (\$2,085,000,000) (hereinafter referred

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993, 2. The Grant will be made available during the

3

日までの期間に使用に供される。

然人又は法人を意味する。)

然人又は法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自事ら次に掲げる日本国又はエジプトの目は、この取極の中で用いるときはいつでして、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日も、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日も、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の役務を購入するために使用される。

- 設」と総称する。)の建設のために必要な生産物及び役務() 鉄道交差部の上水道枝線及び下水道幹線(以下「施)
- ために必要な役務 () 上水道及び下水道枝線のための管材並びにその調達の
- までの輸送及び同国の国内輸送のために必要な役務(の) (3)及び(3)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港

unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

- 3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of mationals.)
- (a) products and services necessary for the construction of water supply branch line in railway crossing point and sewer main line (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");
- (b) piping materials for water supply and sewer branch lines and services necessary for the procurement thereof; and
- (c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Arab Republic of Egypt and those for internal transportation.
- (2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments
 deem it necessary, the Grant may be used for the
 purchase of the products of the kind mentioned
 in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which
 are products of countries other than Japan or
 the Arab Republic of Egypt and the services of
 the kind mentioned in (a), (b) and (c) of subparagraph (1) above, which are services of

- ることが日本国政府により認証されなければならない。の契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であにいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建て4.エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3
- 5 (1)定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行 を実施する。 和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、 るための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指 共和国政府又はその指定する当局が負う債 (以下「 「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・ 日本国政府は、 銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共 4の規定に従って認証された契約 務の弁済に充て アラブ (以下 贈与
- 払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。 の指定する当局が発行する支払授権書に基づいて銀行が支② ①にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はそ
- 関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に3 (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を

nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

- 4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
- 5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").
- (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon

6

な措置をとる。

はその指定する当局との間の協議により合意される。

(1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要

- の整地を行うこと。(四)を設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地
- ける国内輸送が速やかに行われることを確保すること。共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国におい、贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ
- (c) 税、 すること。 役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国に 日本国 内 国税そ 民に つき、 の 他 の財政課徴 認 証 さ n 金を賦 た契約に基づく生産物及び 課 しな いことを確保 おける関
- 同国における滞在に必要な便宜を与えること。 業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及びし、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従ってその作連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対値 認証された契約に基づく、生産物及び役務の供与に関
- (e) 使用されることを確保すること。 から 計 贈与 画 に基づい 0 実施 の ために て建設され 適 正にか る施設 つ効果的 及び購入される生産 に維持され及び 物

through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

- 6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:
- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (c) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
- (d) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work, in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
- (e) to ensure that the Facilities constructed and products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

て負担されるものを除く。)を負担すること。

共和国より再輸出されてはならない。 2 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ

る問題についても相互に協議する。7.両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかな

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必にがって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意である。

語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文にこの書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英

かって敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

ょ

るものとします。

千九百九十二年十月十一日にカイロで

- (f) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.
- 7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe Ambassador Extraordinary

to the Arab Republic of Egypt and Plenipotentiary of Japan エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラー閣下

for International Cooperation of the Republic of Egypt His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State

次

Excellency,

of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the receipt

"(Japanese Note)"

Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the on the date of receipt by the Government of the two Governments, which will become effective be regarded as constituting an agreement between that Your Excellency's Note and this Note shall Egypt the foregoing arrangements and to agree behalf of the Government of the Arab Republic of the entry into force of such agreement. completion of necessary domestic procedures for I have further the honour to confirm on

authentic, and in case of any divergence in and English languages, each text being equally interpretation, the English text shall prevail. This Note is written in the Arabic, Japanese

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。 本大臣は、 本日付けの閣下の

(日本側書簡)

旨 記 のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した 府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生 に効力を生ずることに同意する光栄を有します。 の取極を確認するとともに、 の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日 本大臣は、 更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前 閣下の書簡及びこの返簡が両政

よるものとします。 語 により作成され、 この書簡は、 ひとしく正文であるアラビア語、 解釈に相違がある場合には、 英語の本文に 日本語及び英

本大臣は、以上を申し進めるに際し、 ここに重ねて閣下に向

かって敬意を表します。

千九百九十二年十月十一日にカイロで

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラー

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

His Excellency
Mr. Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

أنشرف بأن أشير الى المناقشات التى تنت مؤخرا بين سطى حكوبة اليابان وحكوبة جمهوريــــــــة مسر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف عقوية علاقات العداقة والتعاون بيس البلدين، وأن اقترح بالنيابة من حكومة اليابان الترتيبات التاليه :

- تتيح حكومة اليابان لحكوبة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمــــول بها ، هنمة تعمل قيمتها الى اثنان بليون وخمسة وثعانون مليون ين (٢٠٠٠ر٢٠٠ر٥٨ر٦ يسن) بغرض النساهنة فى تثفيله مشروع تحسين مياه الشرب والمنزف المنحى فى النبيب ، مدينـــــ البيزة (المتار اليه فيا بعد بـ " المتمروع") بواسطة حكوبة جمهورية مصر العربيـــ (والمنار اليها نيا يلي بـ " السنة")،
- نتاج المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بمه سريان الترتيبات الحاليسيسة و١٦ مسارس ١٩٩٢ ، الا أذا تم اغاق متبادل بين السلطات العمنيه بالمكومتين على مند هذه النترة. 1
- اليابانية أو العمرية وخدمات الرمايا اليابانيين أو العمريين العدرجه أدناه : (ويقصد بعبارة اليابائية الاعتبارية التي يديرها أشخاص يابائيون طبيعيون في حالة الرمايا اليابائييــــن، الرمايا عند استخدامها في الترنيبات العالية الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخساس تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجــــات والا تسنا من العصريون الطبيعيون أو الاعتباريون في حالة الرعايا العمريين.) Ξ 4
- (أ) منتجات وخدمات لازة لاقابة خط فرمي لسياء الشرب مبر نقطة عتاطع سكك حديديــــة وخط رئيسي للمرف المدمي (النشار اليهما منا فيها بعد بـ " التسهيلات"). العواد اللازمة لمند مواسير الخطوط الغرعية لنياه الشرب والصرف الصد C
- خدمات لازمة لنقل السنتجات المشار اليها ني (أ) و (ب) أعلاه الي مواني نسب جمهورية مصر العربية وطك الناصة بالنقل الداخلي . والغدمات الضرورية لشراؤها ، و ·Ę
- ني (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة الغرمية (١) أعلاه من رمايا سول أخرى غير اليــــــــابان يكن استندام النعة في شراء السنجات من الأنواع المفكورة في (١) و (ب) من الفقـــرة مع عدم الاخلال بنا جاء في نعي النقره الغرمية (١) أعلاه وعندما ترى المحكومتان ضرورة لذلك الفرعية (١) أعلاه من دول أخرى غير اليابان أو مصر والندمات من الانواع المذكــــ 3
- تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا بالين الياباني مع رعاي

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

بابانبين لتمرأ. المنتجات والندمات العمار اليها نمى الفقرة ٢٠ وغوم حكومة اليابان باقـــــرار هذه العقود لتصبح صالحة للسحسة .

10

- طبقا لما نعي عليه في الفقرة ؟ (والعشار اليها فيما يلي بـ " العقود التي تم اقرارها") على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارهما تنفذ حكومة اليابان الصنحة بأداء مدفوعات بالبين الياباني لنفطية المسنحقات المترتب العصرج لها بالتعامل في الصرف الاجنبي الذي تعدده حكومة جمهورية مصر العربيــــ في حساب يتم فتعده باسم حكومة جمهورية عمر العربية في أحد البنوك اليابائيــــ أو السلطة التي تعددها (ويشار اليه فيما بعد بـ "البنك"). Ξ
- السداد الى حكومة اليابان بمقتضى غويض بالمدنع صادر من حكوبة جمهورية مصر العربيــــ (١) تتم العدنومات العشار اليها ني الفقرة الغرمية (١) اعلاه عندما يتقدم البنك بطلب أو السلطة التي تعددها
- وهيونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطــة (٦) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المعنوعات بالين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرمايا اليابانيين الذين هم أطراف فس العقود الني تم اقرارها . ويتم الاغاق على النفاصيل الاجرائية المنامـة بدائنيـ
- (١) تنخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة ل : Ļ
- (أ) تونير قطعة الارض اللازمة لاقامة التسمهيلات واخلاء الموقع ،
- مُمان التفريخ والافراج البمركى الفورى في مواني التغريخ بجمهورية مصر العربيــــــة وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراء في نطاق المنعة C
- كفالة عدم عدمل الرمايا اليابانيين بأى رسوم جمركية و ضراف داخلية و رسمه مالية أخرى قد غرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتهات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، F
- ضح الرمايا اليابانيين المنى قد يحتاج الى خدمانهم التسهيلات التى قد تكون ضرورية بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبقا للقوانيــــ لدخولهم وبتائهم في جمهورية مسر العربية لاداء علهم. • وفلك فيها يتعل والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ،

E

- ضعان أن تتم ميانة واستخدام التسهيلات التى تم اثامتها والمنتبات العش ني نطاق المنحة بكناءة وناعلية في تنفيذ المشروع 6
- عمل كانة المماريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا غلك التي نفطيه
- (١) لا يعاد تصدير المنتجات المشتراء في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية.

الناهرة ني ١١ اكتوبر ١٩٩٢

ماحب السمامه

أنشرف بالإحاطه بأنني تلقيت بذكرة سعادتكم البوارخه اليوم والتي تنعي على ما يلي :

٧_ تتمارر المكومتان فيها بينهما فيها ينم أى أمر قد ينشأ من أو يتعلق بالغرثيبات العالمية •

رأنني لانتهز هذه الغرصة لاتجدد لسعادتكم التاكيد بعظيم عديري .

سفير فوق العامة وخوض من الليابان الدي جمهورية مسر العربيت

(عينو واعناب

ما عب السعـــــامه بكتور موريس حكرم اللـــــــــه وزير الدولة للتعاون الدولـــــــــ

ر اللاکترواليابنيسه)

. وأننى لا نتهسز هذه الفرصة لا جدد لسعادتكم التأكيد بعظيم عنديرى . من

ا مکنور مورس مکرم الل

الدولة للتعاون الدول

سعاده و واغانابی سفیر فوق العاده وشوض عن الیابان لدی جمهوریة مسر العرب<u>.</u>

السيد/ عيزو واعنابي

ماحب الساماده

十億八千五百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。 この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、ギザ市モニブ地区上下水道整備計画のため、二